編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），227-230

2009 臺灣翻譯研討會：翻譯能力評鑑新趨勢

林慶隆　丁彥平

2009 臺灣翻譯研討會將於 2009 年 9 月 25 日 (星期五) 於國立編譯館 10 樓國際會議廳舉行。此次研討會的主題爲翻譯能力評鑑新趨勢，將有加拿大、美國、中國大陸及國內專家學者就相關主題進行 5 場專題演講。歡迎學者、專家、翻譯業者、譯者、學生及有興趣的民眾，再次蒞臨參加及經驗交流。

國立編譯館自 2004 年開始舉辦翻譯主題相關研討會，今年爲第 6 次舉行。本次研討會安排的 5 場專題演講，包括加拿大多倫多約克大學 Dr. Andrew Clifford 演講 “Dimensionality and the Validation of Interpreter Certification Exams”、美國 Language Line Services 公司副總裁 Ms. Winnie Heh 演講 “The Certification Test for Medical Interpreters in the United States”；中國上海外國語大學高級翻譯學院張愛玲教授演講「上海市外事聯絡陪同口譯水平認證考試測驗發展與測驗機制」，國立臺灣師範大學翻譯研究所賴慈芸教授演講「臺灣的翻譯考試：反省與展望（筆譯考試）」，天主教輔仁大學翻譯學研究所前所長劉敏華教授演講「臺灣的翻譯考試：反省與展望（口譯考試）」。詳細議程如國立編譯館「2009 臺灣翻譯研討會：翻譯能力評鑑新趨勢」議程表。報名表請從國立編譯館網站（www.nict.gov.tw）下載填寫。

國立編譯館自 1932 年 6 月 14 日成立，爲國家專設之最高編譯行政暨學術研究機構，任務涵蓋學術文化書籍之編譯、教科書

林慶隆，國立編譯館編審兼代自然科學組主任暨世著會執行秘書，E-mail: cllin@mail.nict.gov.tw。
丁彥平，國立編譯館世著會助理編審。

之編輯審定及相關之學術研究，肩負著提升我國學術文化圖書和中小學教科書品質的職責。70 餘年來，國立編譯館配合教育及學術發展，已編譯出版 2 千多冊中外學術著作，70 多類、超過 100 萬則之學術名詞，及包括教育大辭書等數十部工具用書；近年來並致力於推動翻譯相關的研究、翻譯學術的交流及翻譯專業的服務。在推動翻譯相關研究及學術交流方面，從 2003 年起辦理「建立國家翻譯人才評鑑標準」三期的研究，每年並舉辦學術研討會。2004 年舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度：需求與方向」研討會，邀請澳洲國家翻譯認證局（NATTI）的執行長 Ms. Sherrill J. Bell、英國語言學會香港地區主任林錦芳女士及國內學者專家進行專題演講。2005 年舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度：實施與交流」研討會，邀請美國翻譯協會（ATA）財務長 Dr. Jiri Stejskal 及國內專家學者專題演講。2006 年舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度：翻譯資源與人力」研討會，邀請國內學者專家進行 8 場專題演講。這些研究及研討會成果已作爲教育部辦理第一屆「中英文翻譯能力檢定考試」的參考。

教育部爲了持續精進中英文翻譯能力檢定考試命題及評分的信效度，請國立編譯館辦理「建立國家中英文翻譯人才能力檢定考試評分與命題機制」研究，包括「建立國家中英文一般文件筆譯能力考試評分與命題機制」及「建立國家中英文逐步口譯能力考試評分與命題機制」兩項計畫；國立編譯館並持續舉辦學術研討會研討。2007 年舉辦「臺灣翻譯研討會：考試命題與評分」研討會，邀請歐盟口譯總署處長 Mr. Wolter Witteveen 及國內專家學者進行 9 場專題演講。2008 年舉辦「臺灣翻譯研討會：翻譯能力評鑑經驗交流」研討會，邀請中國國際出版集團黃友義副總裁、美國加州州立大學 Dr. Claudia Angelelli、澳洲雪梨大學 Dr. Helen Slatyer 及國內專家學者進行 5 場專題演講；與會人數約 200 人。上述研究及研討會成果都陸續作爲教育部辦理中英文翻譯能力檢定考試的參考。另外，在翻譯專業服務方面，國立編譯館除了建置各類資訊網，提供使用者全時無距離的資料查詢服務；並建置學術著作翻譯服務資訊網，提供外界建

議中外學術著作翻譯書單、譯者人才庫建置及查詢等服務。

教育部中英文翻譯能力檢定考試已舉辦兩屆，相關的學者專家及人士已有考試命題、評分、試務或參與考試的經驗，可能也有一些經驗心得可以借鏡分享。因此，此次研討會，除了有加拿大、美國、中國大陸學者分享翻譯能力評鑑經驗及新趨勢，而且亦有「建立國家中英文一般文件筆譯能力考試評分與命題機制」研究主持人賴慈芸教授及「建立國家中英文逐步口譯能力考試評分與命題機制」研究主持人劉敏華教授關於臺灣翻譯考試的反省與展望的演講。另外，國立編譯館亦安排一場綜合討論，提供與會者對翻譯能力檢定考試能有更充分的經驗與心得交流。

國立編譯館
「2009 臺灣翻譯研討會：翻譯能力評鑑新趨勢」
議程表

2009 年 9 月 25 日（星期五）

時間	地點	議　程　內　容
08:30-08:50	國立編譯館10樓（國際會議廳）	與會人員報到
08:50-09:00		**開幕式**　主持人：柯正峯館長　國立編譯館
09:00-10:30		**專題演講**（演講時間 60~70 分鐘，問答時間 20~30 分鐘） 題　目：Dimensionality and the Validation of Interpreter Certification Exams 主持人：李根芳教授　國立臺灣師範大學翻譯研究所 演講人：Dr. Andrew Clifford　加拿大多倫多約克大學
10:30-10:50		茶 敘（地點：11 樓大禮堂）
10:50-12:20		**專題演講**（演講時間 60~70 分鐘，問答時間 20~30 分鐘） 題　目：The Certification Test for Medical Interpreters in the United States 主持人：彭輝榮教授　國立彰化師範大學翻譯研究所 演講人：Ms. Winnie Heh（賀永中副總裁） 美國 Language Line Services 公司
12:20-13:30	11 樓大禮堂	午 餐
13:30-14:50	國立編譯館10樓（國際會議廳）	**專題演講**（演講時間 60~70 分鐘，問答時間 10~20 分鐘） 題　目：上海市外事聯絡陪同口譯水平認證考試測驗發展與測驗機制 主持人：楊承淑教授　輔仁大學翻譯學研究所 演講人：張愛玲教授　上海外國語大學高級翻譯學院
14:50-15:35		**專題演講**（演講時間 35~40 分鐘，問答時間 5~10 分鐘） 題　目：臺灣的翻譯考試：反省與展望（筆譯考試） 主持人：李憲榮教授　長榮大學翻譯學系 演講人：賴慈芸博士　一般文件筆譯專案計畫研究主持人
15:35-16:20		**專題演講**（演講時間 35~40 分鐘，問答時間 5~10 分鐘） 題　目：臺灣的翻譯考試：反省與展望（口譯考試） 主持人：陳瑞山教授　高雄第一科技大學口筆譯研究所 演講人：劉敏華博士　逐步口譯專案計畫研究主持人
16:20-16:40		休 息
16:40-17:30		**綜合討論** 主持人：柯正峯館長　國立編譯館 與談人：梁琍玲科長　教育部國際文教處 賴慈芸博士、劉敏華博士 **閉幕式**